

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 4

ЗЧМД

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 31

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Махабхарата. Книга XII «Шантипарва» («Книга об умиротворении»). Главы 1–7.
Предисловие, перевод с санскрита, комментарии *С.Л. Невелевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае.
Часть 2. Водный транспорт, обиход и выезд, хищение державных предметов, порча и потеря **23**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.Н. Медведская, М.А.-К. Дандамаев.* Мидия и мидийцы в клинописных источниках:
имена и события **36**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН.
Часть 2. Материалы к изданию трудов А.И. Вострикова и Ф.И. Щербатского **48**

- М.И. Тубянский.* Буддийская тантрическая традиция в Индии. Предисловие, публикация,
комментарии *Е.П. Островской* **61**

- Письмо из Монголии А.М. Позднеева. Предисловие, публикация,
примечания *Т.В. Ермаковой* **79**

- В.В. Емельянов.* Неопубликованные работы В.К. Шилейко **89**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Ежегодная иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 17 февраля 2017 г.) **111**

- О.М. Чуякова.* Фрейманские чтения–2017 (Санкт-Петербург, 24 мая 2017 г.) **117**

- Т.В. Ермакова.* Городская конференция «Актуальные проблемы
буддологических исследований-3» (Санкт-Петербург, 14 июня 2017 г.) **122**

- Л.И. Крякина.* VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти.
Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия»
(Ереван, Матенадаран, 26–29 сентября 2017 г.) **125**

РЕЦЕНЗИИ

- Zare Yusupova.* The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description. — Saarbrücken:
Lambert Academic Publishing, 2017. — 134 p. (*Ю.А. Иоаннесян*) **131**

- Штейнер Е.С.* Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках.
Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2016. — 4 тт. — 1 т.:
Вступление, комментарии, указатели, 218 с.; 2–4 тт.: иллюстрации, без пагинации
(*А.А. Долин*) **134**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
№ 2 (вып. 21), 2014 — Том 14, № 3 (вып. 30), 2017 **139**

IN MEMORIAM

- Дандамаев Магомед Абдул-Кадырович (*И.Н. Медведская*) **150**

На четвертой сторонке обложки:
Миниатюра из персидского альбома XVII–XVIII вв., коллекция ИВР РАН, шифр Е 28.

Фрейманские чтения–2017
(Санкт-Петербург, 24 мая 2017 г.)

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: А.А. Фрейман, иранские языки, сравнительно-историческое иранское языкознание.

Статья поступила в редакцию 10.06.2017.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ochunakova@inbox.ru).

© Чунакова О.М., 2017

24 мая 2017 г. в ИВР РАН состоялось очередное заседание иранистического семинара «Фрейманские чтения», который проводится ежегодно в память о выдающемся филологе-иранисте, основателе отечественной школы сравнительно-исторического иранского языкознания, члене-корреспонденте АН СССР, профессоре А.А. Фреймане (1879–1968).

На семинаре было заслушано 8 докладов, посвященных вопросам грамматики и лексикологии иранских языков, текстологии, проблемам перевода, фольклористики и культурологии. В чтениях приняли участие сотрудники Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ), Государственного Эрмитажа (ГЭ), Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН) и один независимый исследователь. В прочитанных докладах участники семинара представили результаты своих последних научных исследований.

М.С. Пелевин (СПбГУ) выступил с докладом «Афганские пословицы и поговорки в „Хатакской хронике“». В докладе речь шла о том, что началом письменной фиксации афганской устной словесности традиционно считаются работы европейских исследователей второй половины XIX в. (Raverty 1860; Thorburn 1876; Darmesteter 1888–1890 и др.), однако фольклорные традиции в том или ином виде просматриваются у многих афганских авторов классического периода, начиная с Хушхал-хана Хатака (ум. 1689). Ценный фольклорный материал, содержащийся в паштоязычных письменных памятниках XVI–XVIII вв., до сих пор остается почти неизученным. К числу важных письменных источников паштунского фольклора, бытовавшего в эпоху позднего средневековья и начала нового времени, относится «Хатакская хроника» — оригинальная часть «*Tarix-i murassa'*» Афзал-хана Хатака (ум. ок. 1640/41). Преимущество «Хроники» как такого источника состоит в том, что фольклорные тексты здесь, во-первых, представлены в аутентичном виде без каких-либо элементов

литературной обработки, во-вторых, сопровождаются историческим контекстом, который не только хорошо показывает разные аспекты их функциональности в реальном употреблении, но часто дает ключ к правильному пониманию их смысла. В докладе были рассмотрены паштунские пословицы и поговорки, выполняющие в «Хронике» функцию средств художественной выразительности. Всего в «Хронике» процитировано около десятка таких выражений. Почти все они маркированы соответствующими пояснениями именно как паштунские и употреблены в связи с какими-либо социально-политическими или военными событиями. Особый интерес представляет случай использования известной поговорки в качестве открытого фразеологического словосочетания.

П.Б. Лурье (ГЭ) представил доклад «Хорезмийские надписи на серебряных сосудах, вотивы богине Нанайе и вопрос эры Хорезма». В нем говорилось, что среди ограниченного корпуса материалов на хорезмийском — восточноиранском языке среднего периода, распространенном в древности и средневековье в нижнем течении Амударьи — присутствуют одиннадцать надписей на серебряных сосудах, в большинстве своем произведенных в Хорезме. Этот лингвистический материал все еще слабо введен в научный оборот, главной сложностью дешифровки является совпадение многих букв в курсивном изводе хорезмийского письма. В чем-то облегчает работу единообразие формулировок надписей на сосудах, наличие узнаваемых арамеограмм, сходства с надписями на торовитике на других среднеиранских языках. Анализ материала позволяет утверждать, что надписи содержали дату, название сосуда, имя преподнесшего сосуд и имя его получателя, благопожелания, указание веса. Примечательно, что получателем сосудов с изображением четырехрукой богини на льве является *prnxwnt nny* «славная (богиня) Нанайа», что может указывать на вотивную роль сосудов. На большинстве сосудов имеется указание веса в единице *ZWZ(N)*, что по-хорезмийски читалось как *stērik*. Поскольку большинство сосудов — целые, можно посчитать вес статера. Это 2,94–3,7 г. Среди всей серии серебряных монет древнего Хорезма такой вес дают только чеканы правителя Шавшафарна, правление которого относится к середине VIII в. На многих сосудах имеется дата по хорезмийской эре, в диапазоне от 570(670?) до 714 г. Та же эра присутствует в надписях на оссуариях с Ток-калы, документах из Топрак-калы. Соответственно, рубеж VII–VIII вв. по хорезмийской эре приходится на середину VIII в. н.э., а начало этой эры должно относиться к середине I в. н.э., что близко предположениям В.А. Лившица, А.В. Гудковой, Б.И. Вайнберг.

А.И. Колесников (ИВР РАН, ГЭ) в докладе «Персидские тексты в Альбоме ХЗ (муракка) из собрания ИВР РАН» предложил классификацию персидских текстов альбома восточноиранских миниатюр, принадлежавшего российскому коллекционеру Карлу Фаберже (1846–1920). Обилие и разнообразие образцов каллиграфического письма в одном альбоме вызвали необходимость предварительной классификации материала по функциональным признакам. В результате выделены пять категорий (групп) текста, каждая из которых имеет свои особенности: атрибутивные подписи на миниатюрах и автографы каллиграфов под основным текстом; обращения к богу и славословия в честь Али, пророка Мухаммада и шиитских имамов; назидательные тексты и моралистические сентенции; пословицы и крылатые выражения; двустушия и (реже) четверостишия по преимуществу лирического характера.

Е.Н. Дувакин (МАЭ РАН) посвятил свой доклад «Царь и хитрый плотник: сарыкольская запись в евразийском контексте» сравнительно-историческому анализу

сказки на сарыкольском языке, относящиеся к шугнано-рушанской подгруппе памирских языков. Текст, повествующий о приключениях мастера-плотника, был записан Т.Н. Пахалиной в 1956 г. В его основе лежит сюжет «Кривая башня и невестка мастера», который состоит из следующих эпизодов: правитель, работая к которому отправился мастер-строитель, собирается его убить или искалечить; мастер просит послать к нему домой человека с просьбой принести забытый инструмент или что-то еще; жена либо невестка понимает истинный смысл переданной просьбы и пленяет посланца/посланников; мастер благополучно возвращается домой. Обработка более 50 тысяч текстов в ходе создания электронной базы данных по фольклору и мифологии народов мира (<http://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/>) позволила установить, что указанный сюжет зафиксирован также у непальцев, азербайджанцев, грузин, чеченцев, ингушей, ирландцев и гэлов. Поскольку речь идет об этнических группах, имевших в обозримом прошлом возможность контактов, и цепочке из нескольких эпизодов, встречающейся в мировом фольклоре относительно редко, вероятность случайного совпадения ничтожно мала. Судя по ареальному распространению, данным об истории индоиранских языков и сведениям археологии и популяционной генетики о миграциях эпохи бронзы, наиболее правдоподобным является сценарий, согласно которому рассматриваемый сюжет был известен уже в III–II тыс. до н.э. в Северном Причерноморье и/или на Кавказе. Оттуда он мог быть унесен как в западные районы Европы, так и — при участии индоиранских народов — в Центральную и Южную Азию.

А.А. Амбарцумян (независимый исследователь) предложил доклад «Принцесса Турандот: этимология имени и интерпретация образа». В нем говорилось, что имя легендарной иранской принцессы Турандухт получило известность в Европе в формах *Turandokht*, *Tourandocte*, *Turandot* и *Turanda*. Этимология имени Турандухт обычно представляется как иранское *Tūrān* + *duxt* «дочь Турана, дочь туров или тура», что оправдано для сасанидской и постсасанидской интерпретации в контексте легендарного и мифического противоборства Ирана и Турана. Однако похожее словосочетание было известно в авестийском обществе и служило термином родства. Авестийский термин *tūiryā.duṛḍa(r)* переводится как «дочь сестры отца, сестренница» (*AirWb*, 657), в котором *tūiryā-* обозначает «сестру или брата отца», ср. др.-инд. *pitṛvya-* «дядя (со стороны отца)», афг. *trə* «дядя», южно-белудж. *trī* «сестра отца, тетка». Вместе с тем *tūiryā-* (др.-ир. *tūra-*) в Авесте многозначно и служит порядковым числительным «четвертый», обозначает «туров, представителей одного из сакских племен», а также «створоженное или скисшее (молоко)» (*AirWb*, 656). Последнее значение наталкивает на мысль о первоначальном значении *tūiryā.duṛḍa(r)* «старая дева; женщина, не вышедшая замуж, и т.д.». Первоначальное знакомство Европы с образом Турандухт связано с искаженными переводами сочинений Табари и Бал'ами, в которых имя сасанидской принцессы и затем царицы Борандухт, дочери Хосрова II Парвиза, было представлено как Турандохт. В начале XVIII в. принцесса по имени Турандохт стала героиней повести о жестокой китайской принцессе («История принца Халафа и китайской царевны Турандохт» из сборника «Тысяча и один день» Франсуа Пети де Ла Круа), которая явилась предметом многочисленных переработок и театральных и оперных постановок (пьеса К. Гоцци, опера Дж. Пуччини и т.д.). Параллельно в Европе была создана опера на базе персидского предания о принцессе Турандухт (Борандухт), дочери сасанидского царя Хосрова II Парвиза (А. Бадзини и А. Гадзолетти «Туранда»). В отличие от Европы, в средневековом

Иране Турандухт становится персонажем любовных историй, вплетенных в канву героических народных дастанов (история любви иранского принца Музаффаршаха и египетской принцессы Турандухт из дастана «Фирузшах-нама» в пересказе шейха Бигами; Турандухт-Мардандухт из дастана «Самак-айяр»).

Ю.А. Иоаннесян (ИВР РАН) представил доклад «„Архаичный“ глагольный суффикс в диалектах Хорасана». В докладе было сказано, что в ряде современных персидских диалектов Хорасана по обе стороны от ирано-афганской границы (в говорах Бирджанда в Иране и провинций Герата и Гора в Северо-Западном Афганистане) сохранился глагольный постпозитивный формант (суффикс) *-i/-ê*, известный по раннесредневековым текстам. Согласно опубликованным исследованиям, в некоторых из этих говоров он имеет ограниченное употребление и отмечен лишь в формах прошедшего времени в условных предложениях, часто выражающих ирреальное действие. В других — суффикс используется в формах изъявительного наклонения (настоящего и прошедших времен) и сослагательного наклонения наряду с аналогичными формами без этого суффикса. Полное структурное совпадение диалектных примеров с соответствующими формами в раннесредневековых текстах, а также единый грамматический контекст употребления данных форм в рассмотренных современных говорах и средневековых письменных памятниках подтверждают правомерность отождествления диалектного *-i/-ê* с *-ē(δ)* раннесредневековых текстов.

А.А. Хисматулин (ИВР РАН) в докладе «Проблема надежности русскоязычных переводов Хафиза» указал, что критерий соответствия поэтического перевода оригиналу всегда один: насколько точно переданы в переводе все созданные автором образы. Если какие-то из них были опущены или вместо них появились иные, не принадлежащие автору и не имеющие к оригиналу никакого отношения, то перевод, каким бы привлекательным он ни казался, надежным считаться не может. Чтобы перевод являлся таковым, поэту необходимо обладать не только поэтическим даром, но и самому владеть языком оригинала, что на практике сочетается крайне редко. С начала XIX в. к творчеству Хафиза обратилось более десятка российских поэтов, но из них лишь единицы в полной мере владели персидским языком. В докладе были показаны конкретные примеры наиболее точных поэтических переводов газелей Хафиза, а также образцы самостоятельного творчества русскоязычных поэтов, которые были опубликованы под его именем.

О.М. Чунакова (ИВР РАН) выступила с докладом «„Напиток бессмертия“ в согдийских манихейских текстах». В нем говорилось, что согдийское имя существительное *pwš*, *'pwš* «амброзия, пища богов» (букв. «бессмертное») и имя *cš'nt* «напиток», употребляемое в этом же значении, встречаются в нескольких согдийских рукописных фрагментах. К. Рек с помощью других фрагментов был восстановлен и переиздан опубликованный ранее В.Б. Хеннингом согдийский документ Ch/So 14731 V, содержащий описание Даён'ы — Веры, которая в образе красивой девушки встречает душу праведного после его смерти и вручает ей «напиток бессмертия», — то есть этот напиток упоминается в тексте религиозного характера. О свойствах этого напитка в берлинской рукописи Ch/So 20230 V говорится, что «напиток бессмертия» (*pwš'k cš'nt*) предназначен для защиты царя от старости. В согдийской рукописи SI 4905 V из петербургской коллекции, которая является продолжением последней, также говорится об этом напитке. В петербургском фрагменте пока остаются нечитаемые слова, которые могут быть тюркскими, поскольку текст явно записан в согдийско-тюркской среде. Тем не менее уже сейчас можно понять, что это рассказ

о дарах царю, среди которых был и «напиток бессмертия». Тот, кто выпьет этот напиток, найдет славу и исполнение желаний, избежит болезней и смерти, обретет богатство, семь его сыновей станут царями в семи областях, а пять дочерей — царицами в пяти областях и т.д. Таким образом, из этого текста следует, что, согласно представлениям согдийцев-манихеев, волшебный напиток использовался не только при переходе в загробный мир, но и, как известно из фольклора и мифологии других народов, в этом мире приносил исполнение желаний, исцеление, бессмертие, богатство и славное многочисленное потомство.

Тематика всех прозвучавших докладов соответствует кругу научных интересов ученого, чье имя носит семинар, что свидетельствует о продолжении традиций иранистической школы А.А. Фреймана.

Следующее заседание Фрейманских чтений состоится в мае 2018 г.

Seminar in memory of A.A. Freiman–2017

(St. Petersburg, May 24, 2017)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 4 (issue 31), pp. 117–121)

Received 10.06.2017.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: A.A. Freiman, Iranian languages, comparative-historical, Iranian linguistics.

About the author:

Olga M. Chunakova, Dr. Sci (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (ochunakova@inbox.ru).